

UREDNIŠTVO REVIJE JEZIKOSLOVNI ZAPISKI

STALIŠČE

[HTTPS://DOI.ORG/10.3986/JZ.26.2.01](https://doi.org/10.3986/jz.26.2.01)

Neznanstveno, nestrokovno, neetično, nečloveško in v nasprotju z vsemi normami je od kogar koli zahtevati, da opusti ime jezika, ki določa njega in jezikovno skupnost, kateri pripada.

Да се изисква от някого да се откаже от названието на езика, който определя него и неговата езикова общност, е ненаучно, непрофесионално, неетично, нехуманно и в противоречие с всякакви норми.

Ненаучно, непрофесионално, неетички, нечовечки и во спротивност со сите норми е од кого и да било да барате да се откаже од името на својот јазик што го определува него и јазичната заедница на која ѝ припаѓа.

Требовать от кого-либо, чтобы он отказался от названия языка, который определяет его и языковое сообщество, к которому он относится, – ненаучно, непрофессионально, неэтично, негуманно и противоречит любым нормам.

It is unscientific, unprofessional, unethical, inhuman, and contrary to any norm to require people to renounce the name of the language that defines them and the linguistic community that they belong to.

Официалният език на Република Северна Македония е югозападна писмено-регионална норма на българския език и поради това може да бъде обозначен като северномакедонски български.

Uradni jezik Republike Severne Makedonije je jugozahodna pisno-regionalna norma bolgarskega jezika, zato ga je mogoče poimenovati severnomakedonski bolgarski jezik.

Za официалния език на Република Северна Македония, София: Българска академия на науките, 2020 (O uradnem jeziku Republike Severne Makedonije, Sofija: Bolgarska akademija znanosti, 2020), 55

(<http://www.bas.bg/wp-content/uploads/2020/05/Za-oficialnia-ezik-na-Republika-Severna-Makedonia-Online-Pdf.pdf>, dostop 22. 9. 2020)

Implementation of the “language clause” agreed between Sofia and Skopje in the agreements of the Republic of North Macedonia with the EU, including in the future Negotiating Framework. Thus, the linguistic norm spoken by the population of the Republic of North Macedonia should only be referred to as “the official language of the Republic of North Macedonia” in EU documents/positions/statements, including the future Negotiating Framework. No document/position/statement by the EU and its institutions can be interpreted as recognition of the existence of a separate so-called “Macedonian language”.

Izvajanje »jezikovne določbe«, dogovorjene med Sofijo in Skopjem, v sporazumih, sklenjenih med Republiko Severno Makedonijo in EU, vključno s prihodnjim pogajalskim okvirom. Zato bi morala biti jezikovna norma, ki jo govori prebivalstvo Republike Severne Makedonije, v dokumentih/stališčih/izjavah EU, vključno s pogajalskim okvirom, poimenovana kot »uradni jezik Republike Severne Makedonije«. Nobenega dokumenta/stališča/izjave EU in njenih institucij ni mogoče razlagati tako, kot da priznava obstoj ločenega, tako imenovanega »makedonskega jezika«.

Statement by the Republic of Bulgaria with regard to the adoption of the Council Conclusions on Enlargement and Stabilisation and Association Process, Brussels, 25 March 2020 (Izjava Republike Bolgarije glede sprejetja sklepov Sveta o širitvi in stabilizacijsko-pridružitvenem procesu, Bruselj, 25. marca 2020), 7

(https://www.parliament.gv.at/PAKT/EU/XXVII/EU/01/66/EU_16606/imfname_10969905.pdf, dostop 22. 9. 2020)

– по отношение на езика да се използва фразата „официален език на Република Северна Македония“. При absolutna neobходност от използване на термина „македонски език“ в документи и позиции на ЕС, със звездичка под линия следва да се пояснява всеки път – „съгласно конституцията на Република Северна Македония“. Следва да е ясно, че езиковата норма, обявена за конституционен език в Република Северна Македония, е свързана с еволюцията на българския език и неговите наречия в някогашната югославска република след кодифицирането им след 1944 г. Никой документ/изявление в процеса на присъединяване не може да се разглежда като признание от българска страна на съществуването на т.нар. „македонски език“, отделен от българския. (9. 10. 2019)

– glede jezika naj se uporablja zveza »uradni jezik Republike Severne Makedonije«. Kadar je v dokumentih in stališčih EU raba termina »makedonski jezik« res nujna, mora biti z zvezdico pod črto vsakič zapisano pojasnilo »v skladu z ustavo Republike Severne Makedonije«. Jasno mora biti, da je jezikovna norma, ki je razglašena za ustavni jezik Republike Severne Makedonije, povezana z razvojem bolgarskega jezika in njegovih narečij v nekdanji jugoslovanski republiki po njihovi kodifikaciji po letu 1944. Noben dokument/izjava v pridružitvenem procesu se ne sme razumeti, kot da bolgarska stran priznava obstoj tako imenovanega »makedonskega jezika«, ločenega od bolgarskega jezika.

(<https://www.gov.bg/bg/prestentar/novini/ramkova-pozitsia>, dostop 22. 9. 2020)